

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wypuścisz – a u ciebie* twe dziedzictwo, które ci dałem; i sprawię, że będziesz służył swoim wrogom** w ziemi, której nie znałeś, gdyż ogień roznieciliście w moim gniewie – będzie płonął na wieki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wypuścisz z ręki dane ci przeze Mnie dziedzictwo, sprawię też, że będziesz służył swoim wrogom w ziemi, której dotąd nie znałeś, gdyż roznieciles ogień mojego gniewu — i będzie płonął na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty opuścisz swoje dziedzictwo, które ci dałem. I sprawię, że będziesz służył swoim wrogom w ziemi, której nie znasz, bo rozpaliliście ogień mojej zapalczywości, <i>który</i> będzie płonąć na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty musisz zaniechać za przewinieniem twojem dziedzictwa twego, którym ci dał. I dam cię w niewolę nieprzyjaciołom twoim, i ziemi, której nie znasz; boście ogień rozniecili w popędliwości mojej, który aż na wieki gorzeć będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zostawiona będziesz sama od dziedzictwa twego, którym ci dał, i dam cię w niewolą nieprzyjaciołom twoim w ziemi, której nie znasz, iżeś zapaliła ogień w zapalczywości mojej: aż na wieki gorzeć będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz musiała się wyrzec dziedzictwa swego, które ci dałem. Będziesz w niewoli u twoich wrogów w ziemi, której nie znasz. Albowiem rozpaliliście ogień mojego gniewu - będzie on płonął na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będziesz musiał wypuścić z ręki twoje dziedzictwo, które ci dałem; i uczynię cię niewolnikiem twoich wrogów w ziemi, której nie znasz, gdyż w moim gniewie rozpalił się ogień, który na wieki będzie płonął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z własnej winy zostaniesz wyrzucona ze swojego dziedzictwa, które tobie dałem. Sprawię, że będziesz służyć swoim wrogom, w ziemi, której nie znasz. Gdyż wznieciliście ogień Mojego gniewu – na wieki się rozpalil.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sama pozbawisz się swojego dziedzictwa, które ci przekazałem. Każę ci, abyś służyła swym wrogom w kraju, którego nie znasz, bo rozpaliliście ogień mego gniewu i nigdy on już nie zgaśnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sama opuścisz swoje dziedzictwo, które ci nadałem. I uczynię cię sługą twych wrogów w kraju, którego nie znasz. Bo ogień wybuchł od gniewu mojego; płonąć będzie na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він буде як родюче дерево при водах і в вологості видасть своє коріння і не злякається коли прийде спека, і в нього буде розлогий стовбур, він не побоїться в році

¹⁾ a u ciebie, רָאָה (uwecha): wg BHS: sama, רָאָה, por. G L : sama, μόνη; l. twoją rękę, יָדְךָ (jadcha).

²⁾ <x>50 28:15-68</x>

			посухи і не перестане давати плоду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez własną winę będziesz wyrzucony z twojego dziedzictwa, które ci oddałem; podam cię w niewolę twoim wrogom na ziemi, której nie znałeś; gdyż ogień, który wznieciliście Moim gniewem, będzie płonąć na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sama opuściłaś swą dziedziczną własność, którą ci dałem. Sprawię także, iż będziesz służyć swym nieprzyjaciołom w ziemi, której nie znasz; bo w moim gniewie zostaliście zapaleni jak ogień. Będzie się palił po czas niezmierzony”.